



目錄

98期 (2002年4月)

- P1. 『繼續運動』〈全歐台灣協會二二八紀念會講辭〉，陳柏壽
- P4. 『二個罪人』伊藤邦幸、伊藤聰美作，黃聲宏譯
- P5. 『郭勝華醫師的故事』，郭勝華醫師口講，TBTS編輯部整理
- P7. 『失樂園』，陳雷
- P9. 『台語文運動見習』---Houston之旅，林俊育
- P10. 『政府做tong-kóng，人民是giàn頭！』，Sakoas
- P11. 『台灣ê名chiah-nih寶貴』，溫惠雄
- P12. 『對抗查某人ê戰爭』，Toa-thâu-liân
- P13. 『保庇』，許金祥
- P13. 『一蕾奇妙ê花』，惠美
- P14. 『青春ê血跡』，葉國基
- P14. 『M...i講』，Kaut
- P14. 『山』，陳雷
- P14. 『Beaver的心聲』，正直
- P15. 『掠水雞 李不值』，陳福當改寫台灣民間故事 1997.6.



Editor : Tiu* Siù-bóan

Publisher : Chhong-Bi Memorial Fund, USA

繼續ê運動

〈全歐台灣協會二二八紀念會講辭〉

■ 陳柏壽

我心內第一敬疼ê台灣鄉親，平安。

平時我真少稱呼人作「第一敬疼」，但是每年ê二二八紀念會ê時，tū我心中上深ê所在，我攏會稱呼來參加大會ê台灣鄉親值得人「第一敬疼」。

古早阮阿母定定講：食飯ê時，giáh 箸 giáh 真 kōan ê gin-á 大漢一定去到遠遠討 thàn，抑無就是去 chhōa 外國某。咱 chia ê 來到歐洲維也納ê鄉親，一定食飯ê時，箸 giáh kah kōan kōan，若無 bē 嫁來到 hiah 遠ê維也納，真正是天邊海角，世界另外 hit 旁ê雲頂。

古早北港媽祖 tī 阮雲林ê所在，阮阿母 tia̍-tia̍ chhōa 我去，看一仙做 kah 面烏烏ê北港媽，人攏叫伊「烏面媽」。你 kā 想看 mái-leh，台灣媽透早起來 tiòh 煮飯、洗衫、擔水、hiá 草 i̍、煮豬菜、飼豬，koh tiòh 去田 so 草、煮割稻á飯，koh 來就炊粿準備過年，一年透天做到 m̄ 知影人，真怪伊ê面，m̄ 烏 mā tiòh 烏！

北港烏面媽是「過海」媽，m̄ 是「出海」媽。伊過到海ê這旁，tō 無 beh koh 轉去。咱 chia ê 過北極 Siberia、美國東部，搬山過嶺，最後飛來到歐洲維也納ê這群台灣人，已經比媽祖婆á搬 koh khah 遠-lah。咱攏是「過海」媽，真 chē 人攏無想 beh 轉去-lah！

幾日前，我飛來到 Wien，一下落飛機，鼻著 chia ê 空氣，tō 感覺真無全。我一世人 m̄ bat 鼻

著這款空氣。我 tī 日本 15 冬，日本ê空氣鼻著是清氣清氣，有 Ofuro 洗浴過ê氣味。Tī 美國 mā tōa 16 冬，美國有大自然開朗ê空氣，尤其是過去幾冬 tōa Hawaii，有人一年 365 工攏穿一領 Aloha 短衫，拖一雙 slipper，lok-sòm lok-sòm 入來教會 teh-beh 作禮拜，我攏叫伊先轉去穿鞋才來。

一下到 Vienna，我鼻著 chia ê 空氣，tō 親像阮雲林西螺 im 底ê豆油香味，甘甜á甘甜ê古典文化ê氣質真重，但是參一 kōa 番á羌味ê感覺。

今á日真緊，二二八又來到咱ê面前。M̄ 是，應該講咱大家又 koh 心連心手牽手行到二二八ê面前-lah！有ê人駛幾á點鐘ê車，有ê人坐飛龍機，tū 德國、意大利、Hungary kap 奧國全地，親像 beh 來作禮拜ê虔誠，亦親像過冬ê渡鳥，tī 這日攏會飛來作伙。

咱攏會記得，這幾十年以來，tī 蔣介石白色恐怖執政ê時代，若到這個寒冬ê日子，風 sng-sng 叫，街á路無人，土腳攏結冰ê這日，有外 chē 台灣人 tī 東京、大阪、紐約、加州、加拿大、歐洲、南美各地，am-am khâm-khâm tō 是 beh 偷偷á來參加二二八ê追思禮拜。有人放某 tī 厝內，有人叫翁顧厝，有人翁á某攏出動，放 gin-á tī 厝內，tō 是 beh 偷偷á來參加。無來參加，kap 你我全款，心 bē 平安。有幾á年，我 tī 東京新宿參加ê時，大家為著驚 hō 國民黨ê jiáu-pé-á hip 相，面 tiòh 攏掛一個面殼。Kap 古早羅馬帝國時代，基督徒 tiòh bih tī 山洞內暗中作禮拜，若去 hō 人掠-著，會掠去飼獅全款。

二二八以來，有千萬ê台灣人除了死者以外，是去 hō 人掠去火燒島。幾十年ê中間，tī 太平洋ê孤島叫天天 bē 應，叫地地 bē 應。In ê 父母、某、kia̍ 兒行--a 行，極加是行到台東ê大海邊，面 ng 著大海流目屎。

但是久長ê年月並無拍hoa二二八ê香火，不但無hoa，是愈tòh愈mèh。今á日ê台灣政府已經宣佈這日是國定假日。Ti這個紀念會中，我mā有看著駐奧地利經文處處長在座，所以我感覺台灣有teh進步。今後咱一定m̄-thang koh hō伊退步。

二二八是一pha火，伊tiòh永遠kā tòh--落去。Ti Wien有一位真偉大ê音樂家Schubert，是一位國民學校ê老師，寫一首歌叫作菩提樹（Der Lindenbaum），tū-á芳瑛姊kā我惡補，我唱hō恁聽：Am Brunnen vor dem Tore, da steht ein Lindenbaum; Ich träumt in seinem Schatten, so machen süßen Traum....意思是講ti大門前古井邊ê hit權菩提樹，ti伊ê樹影ê下面，有留著我細漢時代真chē甜蜜ê夢。若是遇著悲傷痛苦流目屎ê時，我攞會轉來這樣大權ê菩提樹樹腳，每一擺我若轉來這樣古早看我大漢ê菩提樹ê身邊，我ê心就得著安慰。

列位鄉親，咱若kā想二二八是咱hit權大權親像老母ê菩提樹，按呢想tō tiòh--a-lah！咱無論歡喜快樂，或是悲傷艱苦；無論民主自由順境teh發展亦好，或是親像chit-má民主teh退步，上台ê人kan-na知影選舉，爭權奪利，過年分紅包hō百姓退步ê封建文化，台灣進入困難逆境ê時，咱tiòh攞轉來二二八。因為二二八這個老母大權ê蔭影，一定會保護照顧咱，無條件引chhōa咱台灣人繼續進前，繼續改革，啥物攞m̄驚！

這個紀念會真正ê意義ti tó位？Che m̄是啥物「國父紀念日」，m̄是啥物「自強活動」，m̄是啥物社團ê「茶話會」。二二八是一個真特別ê會，伊不但是咱大家活--teh ê人互相交陪、安慰、鼓勵ê所在，亦是咱kap千千萬萬已經過身--去ê無辜ê兄弟姊妹ê靈魂交通ê所在。咱beh去陰間kap in交通，咱也beh tui陰間kā in chhōa來陽間。這種深刻ê精神境界，若無真正beh獻身去建立台灣獨立國ê人，是無法度體會到--ê。

有一齣日本電影叫作「夢」（iume），是真有名ê導演黑澤明（Kurosawa Akira）ê作品，由三船敏郎（Toshiro Mifune）主演。描寫第三

聯隊長ti全軍消滅戰敗以後，拖著受傷疲勞ê身軀ti山裡teh行。目調前是一個戰場ê pōng-坑，暗bong-bong，伊軍鞋一步一步ti pōng-坑內行ê聲，聽著真清楚，每一步ê回音tui pōng-坑hit旁攞會清清楚楚楚轉--來。

佳哉頭前已經看著pōng-坑尾圓圓ê光khō-á，無外久就beh到底--lah。但是就是ti這個時陣，聯隊長ê耳孔聽著後面有teh tòe--來ê腳步聲，愈來愈迫近，tui這個稀微ê戰場ê pōng-坑後面傳--來，hō人心非常擔憂。

聯隊長ê腳步愈行愈緊，後面tòe--來ê腳步也愈行愈緊，聯隊長擋bē tiāu，開始用走ê時，後面hit位mā用走--ê tòe--來，非常恐怖ê場面。

走來到pōng-坑口，oát頭一下看，一位二等兵頭殼已經hō槍chī拍kah碎碎，但是kha-báng kap軍裝穿kah真整齊。「Noguchi，你是按怎猶ti chia？」聯隊長m̄相信伊ê目調，因為Noguchi hō槍chī拍著頭殼ê時，聯隊長抱著伊ê身軀，伊斷氣ê時陣，聯隊長看kah清清楚楚。

「Noguchi，你轉--去！轉--去！你已經是死ê人，你tiòh轉去另外hit個世界！」

「報告聯隊長，我無死，我ê厝ti hit旁，ti山ê猶hit旁，我ê老母猶活--teh，我ê某kap 2個kiá in teh講話ê聲，我攞有聽--著！我無死，我m̄甘願死！」

「Noguchi，轉--去，你已經死--lah！你中著槍chīê時，我抱著你ê身軀，我明明知影你已經死--lah！二等兵Noguchi，我命令你轉--去！」

聽著「命令」這二字，二等兵Noguchi帶著伊hit粒碎碎ê頭殼，oát轉身，用真有精神ê腳步，一步一步向烏暗ê pōng-坑ê另外hit旁，一步一步軍鞋ê聲，連ti pōng-坑ê回音聽kah真清楚，一直到聲音完全消失。

但是這個時陣，忽然間soah出現一群真大群行軍ê腳步聲，tui烏暗ê pōng-坑ê hit旁，一步一步真整齊有力ê行軍，向聯隊長這旁行--來。聯隊長tū想beh開始走路ê時，洞口已經出現一陣排kah整整齊齊，kha-báng、軍裝、軍鞋攞穿kah整整

齊齊，但是頭殼攏已經hō人拍kah碎碎，所有第三聯隊第一排e兄弟。Chhōa頭e排長，雖然伊穿e軍裝hō槍chí拍kah碎碎爛爛，phāi^a e kha-báng mā攏有槍chí空，但是整理kah真sū-sī真有力，khia^ati聯隊長e面前，「Tomare！立定！」「第三聯隊第一排排長Yamaguchi，報告聯隊長，本排全員集合，武器、裝備無損，全排點名到齊。以上。」

聯隊長看著這群兄弟，靈魂m甘死e士兵，整整齊齊khia^ati伊e面前。

「我知影恁已經全軍滅亡，ti山邊，我已經一個一個檢查恁e身軀，一個一個chhōe，看猶有活--teh e士兵--無。無，無一個是活--e。我知影恁是死kah真m甘願，所以恁來到我e面前。但是我請恁轉--去，我已經kap恁活ti無全款e世界。實在講--起--來，我活ti這個世界mā活kah真艱苦。我活kah真見笑，我活著親像一隻狗，一個人孤單ti路邊teh行，實在不如死khah好！所以請恁大家安心轉--去，m-thang koh轉來我e面前。我已經m是恁e聯隊長，我不過是一個無路用戰難逃命e戰犯--lah！」

「報告聯隊長，請你指示阮前進e路線，你去到tō位，阮一定beh tōe你去。阮是一群戰bē死e第三聯隊e兄弟，永遠戰bē死e兄弟！！」

這時聯隊長最後e一步kan-na是下命令：「第三聯隊全體，Maware，Migi！向後轉！」全排隨時，<向後轉>，「Susume！齊步走！」全體e軍兵就用真有力e腳步，向烏暗e山河前進。整齊e腳步，有力e腳步，一聲一聲，一直到愈來愈細，消失ti山河e hit旁。

列位，你想二二八e三、四萬枉死e台灣人精英e靈魂，會ti歷史中消失--無？無，in猶活ti hia，不但活ti另外hit個世界，mā活ti咱這個世界，in tiā^a.tiā^a tui hia koh轉--來，轉來看in e老母、某kia^a、親人朋友，in e老母、某kia^a teh講話e聲，in攏聽會著，聽kah清清楚楚。一年過一年，in e「台灣魂」會轉來咱e台北、高雄、台南、嘉義、斗六、彰化、台中、新竹、苗栗、宜蘭、台東、花蓮、澎湖，mā經過太平洋e大海，運動到日本、

美國，koh搬過大西洋，來到咱e歐洲維也納。

人若死--去，伊e靈魂bē死，伊kap上帝全款，繼續teh運動，陰間kap陽間攏teh「互動」。世間所有e物件攏teh運動：日頭teh運動，月娘teh運動，人、樹á、溪水、石頭攏ti內在e電子kap中子抑是外在e身體teh運動。人若無運動、身軀會lám。上帝mā是teh運動，上帝若無運動，上帝mā會死。二二八e靈魂kap咱e阿公、阿媽e靈魂全款，攏ti咱這個世間teh運動。

列位兄弟，咱ti Wien e台灣人，我看kap全世界海外每一位台灣人全款，勤儉、果積、做工、飼kia^a、顧家，che是咱台灣人上蓋優秀e所在。去lú遠e台灣人，lú優秀。

你有才情thān錢、飼kia^a、顧家，che叫作「空間」。天頂e上帝hō咱有「空間」e能力去發揮。但是咱一世人beh活外久，m是咱決定--e。「空間」是咱--e，「時間」是上帝--e。俗語講：「人bē gâu tit。人gâu m比天公teh作對頭。」

真chē台灣人一直到beh死hit日，「死」來到ti目矙前e時，才忽然間發現--著身邊猶chhun真chē錢。「空間」真chē，但是「時間」已經無--lah！Beh用錢去買時間mā無法度lah！

咱e時間，一日一日過--去，銀行口座e數字，一日一日增加，但是一日e時間過--去，一日tō無koh轉--來，無論你銀行口座有外chē錢，伊mābōe koh轉--來。你千叫萬叫，去kā天公上帝求情，伊mābōe koh轉--來。

按呢咱知影，ti這世間，外表來看，若準「空間」才是真實e物件。時間因為看bē著，是身外之物。但是實在去想--起--來，是顛倒pēng：錢財、名聲、地位、某kia^a、愛情、性慾chia e「空間」攏是假--e，「時間」才是真--e，才是真正重要e真實。咱看世界tiōh按呢看才會準。Súi e花，真緊會謝；紅色e胭脂，真緊會退色；真gâu thān錢、讀冊e才情，mā緊緊會去hō人bē記--得，真緊會hō人bē記得了了。

今e日小弟有機會kap大家分擔koh分享二二八運動，kap咱作人全款是一種繼續e運動。Ti這

種寒冷ㄟ日子，來到這個離開家鄉千里萬里ㄟVienna，來參加二二八大會，是咱ㄟ好緣份。希望咱chiaㄟ有好緣份ㄟ兄弟姊妹，珍惜咱人生ㄟ時間，去到全世界有參加二二八大會ㄟ台灣人ㄟ所在，kap in結緣作親戚、作兄弟、作姊妹，大家手牽手，心連心，hō二二八ㄟ英雄ㄟ靈魂，親像天頂ㄟ日頭，也親像hit樞真大樞Schubertㄟ老母ㄟ菩提樹，日日來致蔭咱人生，保庇咱，chhōa咱行過人生ㄟ苦海，亦chhōa咱ㄟ故鄉台灣，贏過橫霸ㄟ中國ㄟ威脅，勇敢khia-起-來，獨立出頭天。真多謝。

(作者是駐維也納台灣基督教會牧師)

二個罪人

伊藤邦幸，伊藤聰美作

■黃馨宏譯

昨日透早，一個病人死--去，是22歲ㄟ女性。二禮拜前伊ti監獄內生一個九個月無足月ㄟ嬰á。生產中間這個產婦因為腔壁深度裂傷，致使大量出血。阮這個診所ㄟ護士Hana代先去看是m是有傷重，伊chim-chioh kā看，m-kū陰道深ㄟ部位siu^u暗，看bē著，就趕緊送去阮服務ㄟ醫療所。聰美kā裂傷ㄟ空嘴thi^u好，這個患者真緊就復原，四日後就好勢出院，koh hōng送轉去監獄ㄟ所在。

大約ti一禮拜後（可能是lim毒藥想beh自殺），hō人發現失去意識。這回也是Hana護士替伊走chōng，了三日ㄟ時間才會tàng koh再入院。入院後，這個婦人猶原無恢復意識，第四日肺炎發作，二日後就絕命死--去。

這個女性ㄟ罪名是通姦罪。伊ti丈夫死了後，hō人發現kap亡夫ㄟ小弟暗中相通，有曖昧ㄟ關係，因為按呢就受掠入監獄。Hit個小叔看m是勢，m知逃siám tui tō位去。一般來講，chiaㄟ警察m-niá無意beh去追掠犯人，經濟上m無夠預算去做。

所以，in二人若是偷走去別個所在幾年久，普通tō無代誌--lah。但是這個婦人甘願坐監受

罰mā無beh做hit款(逃避家己所做ㄟ責任)ㄟ代誌，代表上層支配階級ㄟ波羅門(Brahman)人對處世ㄟ嚴格態度。這位女子實在就是典型ㄟ波羅門面型ㄟ夫人。

入院中除了giáh槍teh監視伊ㄟ人員以外，無一個親人ti病床邊照顧伊，也無別人kā伊探病。Ti過身後亦無人為伊傷心流目屎。

我看bē過，就kap米呂二人用對神佛祭獻虔誠ㄟ心kā伊做小小ㄟ葬式。我kā手tah ti伊ㄟ頭額頂，講：「Ti這世間你已經忍受夠額ㄟ責罰kap苦難，祈待你chit-má好好ti天父lám抱中間得著安息kap幸福。」

Ti伊死去ㄟ二日前，我ná看伊用鼻翼式ㄟ呼吸teh受苦，ná teh想咱攏全款是罪人，但是一旁（我本身）得著赦免，chit-má khia ti邊--a擔任做醫師ㄟ職務，另外一旁是倒ti病床teh受無tē講ㄟ大刑罰，我lū想lū無。

Beh來解說這個疑問，若講che是純粹ti信仰帶--來ㄟ結果，不如講是白白得著恩惠賞賜khahtióh。換一句話來講，我無法度用別款方式來表達這個議題。

我koh按呢想，leh等待每一個人ㄟ命運，結局可能攏全款。我一方面看伊一生最後ㄟ幾日，ti監視員ㄟ看守下底，連衫á褲to無beh hō伊穿ㄟ殘忍做法，一面按呢想：刑罰犯姦淫罪ㄟ查某人ㄟ社會beh有災禍--a！但是，無beh罰犯姦淫ㄟ男女ㄟ社會（日本hit款--ㄟ）koh khahteh受兒詛（chit-chōa）--a。

這時我才注意--著，我為這個婦人已經做超過本分(手術看病)以外ㄟ代誌，連葬式mā kā伊做了。

基督徒對自殺或者類似行為有積極ㄟ理由、根據，通採取無妥協ㄟ(反對)態度。雖罔是按呢，我發現天父上帝要求咱對自殺者ai用十分ㄟ疼心kap同情來對待in。

「雖然是無算啥物，是小小ㄟ葬式，阮是用誠意，親像teh對待家己，來祭慰思念亡者ㄟ靈魂」。半日就按呢過--去。這時tui監牢有派幾個查

甫人來。其中一人用螺響角三擺三擺一陣一陣出力大聲pûn, 另外二人扛thâng-kah (擔架) 真有精神順溪á邊行..落..去。

自認對其他宗教相當有包容性e我, ti這時也感慨千萬, 內心憤慨teh想: 「In這幾個kap死人全款, 是用形式來teh處理屍體niá-tiá», 心肝內實在是無影有誠意。」

我kap這隊kan-na有三個查甫人e隊伍分別, 若講che是野外出殯e列隊, 實在是siu“過淒冷Sa-bi-si! 我回想起一句古早話: 「愛是包容遮(jia)khâm chē chē e罪過」。

真..e, 若m是按呢, 若無愛e存在, 咱一日久mā無法度活好勢。Koh再講, 若罪hō愛遮khâm e時, 咱就會得ti新e愛內面醒..起..來, ti新e生命內面再生。

Hit個時陣, 舊e代誌攏變做過去, 新e生命tō活跳跳。

「好運e罪..a, 你會tàng得著chiah-nih大e救贖。」

「我仰望天父上帝, 伊chit-má teh迎接這位除了病痛e傷跡以外, ták項攏無e靈體」。

(本文是按「喜馬拉亞醫療e日日」選譯)



郭勝華醫師e故事



「你好! 我是宜蘭人。」

真chē宜蘭鄉親見著我, 知影我是郭章垣(hōan)醫師e查某kiá», 攏會真親切對我講這句話。我攏會回答「我mā算是宜蘭人, 雖然我kan-na ti宜蘭tòá過三個月, tòá ti我老母e腹肚內。」

我是1947年10月出世ti嘉義e溪口。1947年3月, 我e老父(pē), 前宜蘭省立病院e院長, 因為228事件hō人槍殺ti頭城媽祖廟e頭前。我是老父死了才出世e查某kiá»。

我e老父郭章垣醫師是嘉義溪口人, 是一個代書e大kiá», 真早就去日本讀冊。Tui日本慶應大學醫科畢業了後, 留ti慶應e外科工作。伊bat kā

發明味素e鈴木梅太郎教授開刀, 有上當地e報紙, 日本天皇特別送伊二罐清酒kap 300 khō e日幣。1945年日本宣佈投降e隔轉工, 我e阿公khā電報hō我e老父講「日本已經戰敗, 咱已經koh做中國人, 你應該轉來替咱e祖國服務。」因為買無船票, 我e老父一直拖到1946年2月才轉來台灣。經過應應e前輩王金茂醫師寫介紹批, 去見當時陳儀e衛生局長經利彬, 我e老父雖然bē曉講北京話, 但是伊e英語真好, 直接用英語kap經局長交談, 1946年5月伊接任宜蘭省立病院e院長。Hit年7月宜蘭地區就發生cholera (lân-吐症), hit個時陣cholera猶無特效藥, 是真危險e傳染病。我e老母講我e老父無暝無日照顧患者, 救百外個人, 所以真chē宜蘭人到ta“猶真siâu念我e老父。

我e老父為啥物受害?

我除了聽我e老母講一kōa原因, 我mā去chhōe真chē資料, 看真chē冊。我想主要有二個原因: 一個是擋人財路。Hit當時聯合國e救濟總署 (UNRRA) 有撥一筆救濟金beh幫助宜蘭病院復建, 相信當時e宜蘭市長朱正宗對這筆錢有想beh貪污。另外一個原因是中人e計。228事件以後, 台灣各地方成立228處理委員會, 宜蘭地區3月初5成立, 我e老父擔任委員會e主席。伊kap朱市長講好, in二個beh用性命維持宜蘭地方e和平, 支持台北e 32條要求。後--來我tui南京檔案才知影陳儀3月初2就向南京討救兵, 21師3月初5離開福建, 3月初6就來到台灣e外海。Chia e台灣知識份子m知影中國人e政治, 猶koh gōng-gōng teh成立228處理委員會。結果chia e台灣人領導份子, m是死, 就是逃, che就是中人e計。

我e老母出世ti雲林土庫e一個真好額e家庭。伊是台北第三高女畢業, 經過媒人介紹, ti 1940年kap我e老父結婚。結婚了後一禮拜in二人就作伙坐船去日本, ti日本生活7冬。我相信這7冬也是我e老母一生上幸福e日子。

我e老父死了後, 我e老母轉去我e老父e故鄉嘉義溪口, 一個真大、真複雜e家庭。阿母講「人在人情在, 人死人情亡。」伊ti hit個家庭e地位

完全無去。伊 ai khioh 柴、ai 煮飯，特別是 ta-koa 非常重男輕女，伊生..ê koh 是一個查某 gin-á。總..是，阿母認為伊既然有我，伊 mā 是 beh ti hit 個家庭 tōa..落去。

後來發生真 chē 代誌，一 kōa 若真若假 ê 故事，暝暝中間親像我 ê 老父希望我 ê 老母會 tāng chhōa 我轉去伊 ê 後頭 tōa。我 ê 阿舅雖然疼小妹，總..是 mā ai 經過阿妗 (kīm) ê 同意。後..來 ti 我 5 歲時，我 ê 老母才 chhōa 我轉去伊 ê 後頭雲林土庫。雖然無過名，我 ê 阿舅 hō 阮母-á-kiá 有一間厝 thang tōa，也 hō 阮二甲放領地，有淡薄 á 收入，過基本 ê 生活。

Ti 我猶 koh 是細漢嬰 ê 時，我 ê 阿母 tō 想 beh 栽培我做醫生。我原本讀虎尾女中，高中 ê 時轉去讀嘉義女中。我 ê 老母陪我去嘉義讀冊，我不時笑講「孟母三遷」，我 ê 老母是四遷。為著 beh hō 我有一個 khah 好 ê 讀冊環境，阮搬過 4 擺厝。阮租 ê 厝擺真細間，有時 kan-na kām-á 店 ê 樓梯厝 á，用水 mā 無真方便，阿母 ták 日陪我讀冊，有時陪到暗時 1、2 點，煮點心 hō 我食。

阿母雖然希望我讀醫科，但是伊講咱厝無錢，若是考著台大醫學院才 hō 你讀。我猶會記得大專聯考放榜，阮母-á-kiá 二人 ti 收音機 ê 邊..-a 聽，台大醫學院聽無我 ê 名，台北醫學院 mā 聽無我 ê 名，一直到高雄醫學院火車尾才聽著「郭勝華」。雖然我感覺有爭著一個面目，特別是對一向重男輕女 ê 阿公，但是也開始煩惱，私立..ê？Beh 按怎？無法度 thang 讀，我 kap 我 ê 阿母擺真失望。

後..來，有朋友 kā 阿母講「beh 考著醫學院是真無簡單，你一定 ai hō 讀。」阿母只好 kā 伊身軀邊 ê 錢擺 khēng-khēng..leh，勉強會 tāng 付第一學期 ê 學費，心內想先讀一學期才 koh 想辦法。後..來我老父應應大學同學會 ê 陳拱北教授知影這項代誌。Hit 時陣 tú 好應應大學成立 100 週年，台灣應應同學會有 beh 寄付 100 萬 ê 台幣 hō 母校，募款了後 koh 有 chhun 一、二十萬，陳拱北教授就建議 kā 這筆錢 ê 利息 hō 我做獎學金。差不多有 2 千 khò，但是猶無夠，路尾我有一個叔公原本是一

個醫生，後..來醫生無做開一間藥廠，答應每一學期 beh hō 我獎學金。學費是無問題，但是 ti 高雄租厝、食飯 ê 費用？每一學期開學進前，我轉去溪口，阿公 kap 阿叔有 ê hō 我 50 khò，有 ê 100 khò，有 ê 300 khò，tàu-tàu..leh，差不多 1,500 khò，hō 我帶去高雄做生活費。

我 ê 老父有留真 chē 相片，特別是 ti 日本讀冊 ê 時代，細漢 ê 時我不時 kap 我 ê 老母作伙看相，我對老父認 bat 就是 tui 一張、一張 ê 相片 kap 阿母 ê 說明得..來..ê。可能因為 ti 莊腳大漢，我 kan-na 知影我 ê 老父死 ti 228，但是我並無清楚 228 是啥物？也 m̄ 知 228 是社會 ê 禁忌。有二項代誌 hō 我印象真深：讀高雄醫學院 ê 時，因為需要二個保證人，阿母 bat chhōa 我去 chhōe 阿爸慶應 ê 一個同學，ti 高雄做醫生。阮母-á-kiá ti 樓腳等二點外鐘，伊人 ti 樓頂，就是 m̄ 敢落來 kā 我 khām 印 á。另外一項，自細漢我 tō 聽我 ê 阿母講，王金茂醫師替我 ê 老父寫介紹批 hō 當時 ê 衛生局長經利彬。我讀高醫 6 年 ê 時，王金茂教授教阮公共衛生。有一擺下課 ê 時，我特別行去講臺 chhōe..-伊，我講「王教授，我叫郭勝華，是 228 事件郭章垣醫師 ê 查某 kiá ²」，無想著王教授一個面反烏，一句話擺講 bé 出..來。我家已 mā 驚一 tiō，m̄ 知影啥物講 m̄-tiōh。

1973 年，我 tui 高雄醫學院畢業就結婚出國。出國了後無外久我就有身，我心內想真簡單，我接我 ê 阿母來 kā 我照顧 gin-á，我 tō 會 tāng 繼續讀冊、工作，我 mā 會 tāng 照顧我 ê 老母。無想到 ti 我 ê 老母 teh 辦出國手續 ê 中間，因為需要阮老父一張死亡證書，出 chē chē ê 麻煩。等我 ê 阿母會 tāng 來到美國 ê 時，我 ê gin-á 已經會行..-a！

也因為按呢，我開始想，為啥物 beh 愛我 ê 老父一張死亡證書會 chiah-nih 困難？到底 228 事件是啥物？為啥物禁忌？我開始 tui 報紙、tui chē chē ê 冊去 chhōe 答案。我 mā bat 寫批 hō 蔣經國討我 ê 老父 ê 死亡證書，結果最後我收..著..ê 是阮郭家 40 戶 ê 戶口謄本。Che m̄ 是我 beh 愛 ê 物件，我 beh 愛 ê 是死亡證書，是 ai 交待我 ê 老父是按怎死？敢有拘捕令？敢有審判？Hit 粒槍 chí 是啥物人..ê？是啥物

人命令開槍？我需要答案。

舊年911事件，tī 2點鐘久內底死3千外人。大部份人 chhōe 無屍體，但是至少 in 知影啥物人是幕後兇手，美國政府也為著這項代誌發起戰爭。越戰也有真 chē 美國軍人死 tī 越南，但是若有 chhōe 著 in 骨頭，美國政府會用各種方法，甚至 DNA 證驗，儘量 beh chhōe 出 in 是某某人，裝入棺槨，khām 國旗，送轉來美國交待 hō in 厝人。每一冬 e 越戰紀念日，我若看著犧牲者 e 家屬，tī Washington D.C. e 越戰紀念碑摸 in 親人 e 名，我 tō 留目屎。美國政府是按呢疼惜 in 公民。

我 e 老父是宜蘭省立病院 e 院長，也算是公務人員，伊身犯何罪？罪犯 tō 一條？三更半暝掠人，無拘捕令，是綁架；無經過審判就 thài 人，是謀殺；挖二個空就 tai--落去是滅屍。我非常感慨，beh 哭 mā 無目屎。

228 到底死外 chē 人？有人講 2 萬，有人講 6 萬，也有人講 10 萬。總--是，悲劇已經發生，但是咱需要深深來思考，咱 tūi 這個事件學著啥物？咱 bē 使 bē 記--得，也 m̄ thang hō 歷史 koh 再重演。

(2002年2月，郭勝華醫師口講，TBTS編輯部整理)

失樂園

(1)



■ 陳雷

這個所在 12 月時 e 海水已經真冷--a，湧 mā 真大。這暗海防--e 又 koh 掠著一隻水鬼，可惜 m̄ 是活--e，已經槍拍 tī 心肝頭 hia 死--a，所以無口供通好問。總--是 he 屍屍看--起來，18、9 歲 a，規身軀 thng-theh，kan-na 一領短褲 a，kap 以前掠--著 e 全款，對面阿共 a 派--來 e 水鬼 a 兵無 m̄ tiōh。聽講 che 水鬼有 2 種，一種是來了後，假作咱 e 人，四界探消息。一種是專門來偷咱 khiá 海防 e 兵，掠轉去刑。

劉司令真歡喜，親身來海防單位訓話，宣佈禮拜日加菜，koh 命令 hit 日 831 加班，專門為海防--e 服務，票司令部總送。以前拍死水鬼 a mā 是這款獎勵。海防 e 兵 a thiōng kah 若 gin-a，『他媽的』操幹 kiāu，等 bē 赴禮拜日。

這個東引實在是一個真孤單 e 海島，四圍規

年 thāng 天 e 海風，烏色 e 海水。一塊山石 kan-na 會發草，樹 a 活 bē 起--來。以前是無人知、無人到 e 所在，kan-na 幾個掠魚--ē tī chia。一江山戰事了後，大陳 e 游擊隊撤退到 chia，政府 kā in 編制作『反共救國軍』，m̄ 是正規 e 部隊。所以限制 tī chia，bē 使走去別位。Che 是我來以後，in kā 我講--ē，其他 poah-kiāu 拍相槍殺 e 代誌，後來自然漸漸知影。

以前無預備軍官來--過，我算是第一期，又 koh 是野戰病院 e 少尉醫官，所以款待無全。親像 831 這個所在，院長 tō 有特別交代，我 bē 使去買票。反共救國軍每一個單位，二禮拜輪一擺去 hia 買票 chhit-thō，in 兵 a 話叫作『打炮』。日--時兵 a 票，暗時 6 點以後限軍官票。後--來我才瞭解，這個 831 屬反共救國軍 e 政治作戰部管，為著保密，每一個單位擁有一個代號，831 tō 是這個單位 e 號碼。但是對外正式 e 名稱是叫作『軍中樂園』。

政治作戰部驚兵 a 『打炮』著病，規定 831 e 查某攞 ai 定期『衛生檢查』。『若檢查有性病--e 一律停票，嚴格實施。』院長 kā 我吩咐。所以我雖然 bē 使去 831 買票，mā 是每禮拜 ai 去 hia 一擺作檢查。後--來發見為著這個檢查 e 頭路，病院 e 衛生兵會 kā 我 phō，相爭 beh 作我 e 助手 tōe 我去，檢查 e 時會 tāng 看免錢 e 查某空。M̄-kū 這個頭路事實真複雜無簡單，又 koh 有生死 chiah 大 e 責任，我 tú-chiah 來 gōng-gōng 攞 m̄ 知影。

這日檢查了成績猶 bē bái，kan-na 5 個停票。這個 16 號 e 生作少年 bē bái，時常有病，大概有人緣，生理 siu^a 好 e 關係？我分 Phe^a-ni-si-lin hō--伊，kā 伊講：『你 ai 停票 3 工。』另外一個 6a 來講：『醫官，我 mā 有病 ai 停票，你 hō 我 Phe^a-ni-si-lin。』我問伊：『你幾號？』『23 號--lah。』對 he 簿 a，23 號拍一個 khō a 無病。『你 23 號 tú-chiah 檢查了無病，m̄ 免停票。』伊 tu 一張單 a 來我手--裡，講：『醫官，這張送--你。』我看 hit 張單 a，頂面 thng 一個印 a 23 號，tō 是伊 e 票。『醫官，你攞 m̄-bat 來 chhit-thō，che 是特別票 neh。來--lah！Hō 阮服務--一擺--lah！』16 號--ē teh 門講。特別票 tō 是軍官票，一張 80 分鐘，普通兵 a 票是 50 分。若是兵 a 票，in 作 50 分 hioh 10 分。軍官票 khah thiām，ai

作80分才hioh 10分。『好..lah, 醫官, 通容一擺..lah。Hō伊hioh一工mā好。』我看hit個23號, 大概已經30外外..lah, 面色有影無外好, 黃酸黃酸, 問伊有啥病? 『無..lah, áh to人真thiám..a, 作bē落..去...』院長吩咐有病..e才會使停票, 我罵伊: 『無病bē使烏白停!』

這個單位雖然號作野戰病院, m-kú設備簡單, kan-na會tàng應付普通e外傷kap小病, khah嚴重..e攏tiōh『後送』。病房是有..lah, 不時tòakah tī-tī。一kóa是假病來tòak爽..ē, 有e真病來, 好了m出..去。這個姓蔣..ē poáh-kiáu相拍, 槍子pōng著腳, 小khóa傷..著, 已經四禮拜..a, 不時thē一枝拐á, pái..leh pái..leh猶m出..去。這日門診soah, 伊kā我cháh..leh講: 『醫官, 作作好事嗎。』我問伊昨啥物好事, 伊講: 『這個16號不能停呀!』講一哺才知影伊e意思, 叫我bē使停831 hit個16號..ē, 這禮拜輪著in炮兵單位買票。『醫官, 你停別的呢。』我叫伊買別個e票, 伊講: 『老子別的都不要, 就是要這個。』我講16號有病, 會傳染。『他媽的, 管他什麼雞巴病, 怕什麼?! 吃藥就行了。』Behkā我討Phe-ni-si-lin。我m hō..伊, 伊起受氣, 大聲嚷: 『他媽的, 老子等了二個禮拜, 再等二個禮拜要等死了!』一定叫我bē使停。我講he是院長e規定, 伊起phui面, 大聲罵: 『你那裡來e臭小子, 我蔣光怕你?! 他媽的, 老子幹掉你!』拐á giáh..起..來tò kōng。佳哉hit個姓白e衛生兵, 後禮拜輪著伊kap我去檢查, khah為我, 趕緊kā伊拖走。

(II)

『醫官, 拜託--一下』這日檢查了, 23號..ē又koh按呢講。我無歡喜, 想講頂禮拜to已經講bē使..a, chit-má koh來lo..so, 『我講bē使停to是bē使。』伊無意無意, 身軀邊摸一張紙出..來。『醫官, 這張批敢會使拜託你讀--一下?』我phái勢一下, 批thēh來看, 是咱台灣hia高雄縣路竹鄉寄..來..ē。『恁tau ti路竹?』我問..伊。

『阿母, 你頂個月寄..來hit張批今ā日才到。阿媽有小khóa khah好, 醫生講, che bē斷根,

若無khah大去to好。學校註冊攏總350 khō。阿媽講, 校服chū按呢穿, m免koh買。你批若是chiah久才會到, khah早寄..來才會赴。阿媽吩咐你家人已āi khah細字。阿芬。』

按呢我才知影, 伊tī台灣有一個查某kiá, 猶teh讀冊。伊ē ta家70外..a, 身體bái, 聽..起..來大概是有生啥物件。過..來16號kā我講, 伊ē翁幾冬前作土水, 起樓á層peh kōan poáh..落..來, siak死..去。Chhun一個查某kiá kap ta家, chhun e代誌我無koh問siu chē。

這個以後, 伊也無koh來拜託我。每個月月經來e時, 照規定會使無作, che to是in hioh睏日。M-kú che也是一個問題, 有e想beh加停票, 會假月經來。院長先to有kā我教, ai注意, 一定tiōh看in e月經帶, 有影來..e才會使停。不過這方面, in二個是攏照規矩來。

(III)

這暗特別冷, jih-puh車e玻璃攏凍霜。天是清清清, 一大堆gia²-ia²e星, 實在這個孤單e海島暗時看..起..來khah平安, 比日時khah súi chē。『他媽的, 三更半夜搞什麼急診!』這個姓白e jih-puh ná駛ná罵。事實tī chia半暝急診時常有, hia e兵e暗時poáh-kiáu lim酒, giáh槍相pōng, 定定mā teh叫。不過831半暝急診猶是第一擺。我teh想, 是m是有兵á食醋, 半暝去hia toa²槍?

Hit個23號..ē倒tī房間內哀哀叫, 面色青sún sún, chhin汗一直流。16號..ē kap伊全房間, teh kā伊拭汗。講是早起pak肚to憂憂á痛, 無hioh睏koh去作, eng暗大痛..起..來。Kā摸, pak.肚尾án-tōng-tōng, kháp..leh to痛kah跳..起..來。問一下詳細, ta²害..a, 這個月月經猶未來, 已經慢十外工..a..lah。In作這行..ē定定有這個問題, 我講『大概是子宮外有身。』趕緊kā伊車來病院, 注大tàng射。報告院長, che咱chia野戰病院無法度處理, ai馬上轉送, 緊急開刀, áh無若piàng破流大血to救bē赴..a。院長講, 這個月e補給船後禮拜才會到。我講按呢bē赴..lah, ai用直升機護送。院長請示政治作戰部, 講kan-na軍事人員才會使



用直升機護送，831-ê m̄是軍事人員。尾-a電話拍幾借通，才安排明á暗一隻臨時來ê軍艦，順路送去金門。

隔轉日，病房圍一大堆兵á看鬧熱。『他媽的，幾號？』主要是beh知影幾號-ê破病停票。有一個老炊事兵，mā是炮兵單位-ê，規日坐tī病房m̄走，kā伊jōe手拭汗，koh煮食物來kā伊飼。院長趕mā m̄走。聽講伊m̄ bat買別號ê票，一定kan-na 23號，有時作一下買2張，坐tōa 831房間內面kap伊講話，hō伊hioh睏...，有人講伊精神無啥正常...。我teh想，這個老兵敢是kā 23號看作伊m̄ bat有過ê親人？伊精神上ê某？伊ê查某kiá'？伊ê老母？...但是tī chia這個失落放捨ê海島，tō一款才是正常ê人？Hia ê二禮拜買一張票去chhit-thō ê兵á，抑是這個ti家已幻想ê頭殼內製造一點á温情kap親情ê老兵-leh？

M-kū hit暗23號開始流血，佳哉無拚真大。我kā伊講，liām-mih船來tō會kā伊送去金門，tī hia趕緊手術。填後送資料表ê時，才想著猶m̄知影伊ê名。『你叫作啥？』『我23號。』伊按呢應，若像伊mā bē記家已ê名，因為tī chia人攏叫伊23號。我koh問：『你姓啥？』伊才應：『我林花市，人叫我花-a。』小khóa kā我笑--一下。我心內煩惱，m̄知拚會到金門bē？

這時16號下班趕到位，kōa'一腳細ê箱á，kā花-a講：『你ê衫攏tī chia。』koh thēh一個皮包á hō-伊。『這個你收hō好。』我知影，hin內面tō是伊來chia 4個月thān ê錢。我kā皮包á挾tōa伊ê身軀邊，koh注一枝止痛ê mō-hui，看伊上車，細聲kā講：『你金門手術好勢，緊轉去台灣。』伊概成知影我ê意思，叫伊m̄通koh作-a，搖頭講：『契約猶未到期。』目矚niauh-niauh看我，看16號-ê，一時á細聲問：『醫官，你啥物名？』

這個月ê補給船有照時間到。大家消息攏是靈通，有新ê 831ê查某來。Ták個月攏有新--e來，mā有舊--e契約到期轉--去。In攏teh等新--e來beh試。這月日來3個，á先檢查才賣票，che mā是我ê頭路。

這個新ê 23號差不多20外歲，生作khah粗，

愛講話，葷食真重，大腿hia刺一隻細隻ê紅尾iah-á，講按呢查甫人khah會刺激。我問伊tō位來-ê，伊講是ti屏東監獄來-ê。我chhoah一tiō，問伊按怎thái會出外海來到這個所在？伊講伊mā m̄知影chiah hng，koh講若是ti監獄ài koh關三冬，來chia作2冬tō會使轉--去，koh有錢通好thān，he監獄ê人按呢kā伊講-ê。我想beh問-伊，啥物代誌hō人關？伊家已先講：『He錢m̄是我搶-ê，刀á mā m̄是我-ê。』

我想起以前hit個23號，真後悔到ta' m̄知影伊是按怎來東引-ê。敢oan-na是hō人關，按監獄來-ê？伊敢會搶錢thái人？抑是本來tō是酒家ê查某，年歲sin'大，chōan來chia bōng koh thān？或者攏m̄是，kan-na是in翁作土水，起樓á厝peh kōan poah死--去，普通ê thān食人niā-niā？

『醫官，好-a hō'h？』新來-ê問，『通過-a，通過-a。』我按呢應。伸手入去lak-袋á內，摸著hit張23號送我ê『軍官票』，soah無張持講：『恁後攏若siu' thiām作bē落--去，才kā我講。』23號ê kā內褲giū'-起-來，hit隻細隻ê紅尾iah-á tú好掩--leh無看--去。

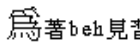
已經2禮拜-a，院長猶恬恬。我知影伊ê人，以前後送有問題，攏m̄愛koh講。明á chà我才來kā伊問看māi。

尾注：真chē tī台灣ê中國人為著日本兵ê慰安婦道德上大憤慨。Hō我想起我作兵ê時，軍中有真chē這款失落ê『樂園』。這篇是我ê報告。

台語文運動見習

----Houston之旅

■林俊育



為著beh見習台語文運動，tī正月25日，我tōe李勤岸教授去Houston參加北美洲台灣人教授協會主辦ê演講會。陳會長龍潭親身來機場接--阮，tī kōan架高速公路頂，日落西海ê紅霞(hē) sūi無比，che是其他所在看bē著-ê。Kōan架公路交叉

親像樹枝，車tī頂面kā-ná一陣猴san-a自由來去，是真大e特色。

拜六下晡四點，演講會tī台灣人活動中心舉行，聽眾有六、七十人。陳會長踏頭話了後，詩人簡勇介紹主講人，mā安排念我e詩「勇敢e台灣人」(我讀〈李勤岸詩集〉kap〈新遊牧民族〉受感動寫e詩)，也是受李教授指導了後所寫e第一首詩，tī這個場面念--起--來真有成就感。

李教授先講過去台灣人母語受外來政權迫害e歷史，koh講目前台灣台語文運動chhiāng-chhiāng滾kap台語文學e前途。第二段李教授講伊本身e寫作經驗。伊上開始用華語寫作，後--來感覺用台語寫才會sòa-khú，台語詩念--起--來koh khah有力。伊e詩攏真疼台灣，是台灣獨立建國運動e行動詩人。伊舉真chē世界母語文學獨立e例，結論tō是台語文運動是獨立建國e重要工作，咱大家tiòh ài門陣拍拚，獨立建國才會真正成功。

禮拜日早起，李教授kap我去台灣基督教長老教會禮拜。第一位突破烏名單lòng關轉去台灣e蔡正隆博士夫人明霞姊kap李教授約tī教會相等，禮拜後伊請阮去食真好食e越南料理。李教授kap明霞姊門陣為台灣獨立建國拍拚真久，這陣才互相知影攏是基督徒。基督徒e信仰疼台灣e精神真受大家肯定。

禮拜日下晡陳會長tī in tau舉辦座談會，有三十外人參加，大家熱心討論台語文運動e種種問題。Tī台語學校teh教台語e黃智舜老師講：目前台語學校有八班華語、二班台語，無彩講是台語學校，可見華語猶是真強勢，台灣人tiòh ài koh khah拍拚才會使。伊koh講伊原本對台灣羅馬字bē慣勢，後來lú讀lú合意，kap in某兩人參加「台文通訊」e共同發行人，chit-má伊koh為台語文運動teh拍拚，伊hō我真大e鼓勵。

有人講起台灣話kap南洋福建話抑是廈門話上無有10% e無全。大家tōe李教授認同平埔族，攏褪襪--來，講腳尾指甲開叉就是平埔族。一時認同家已是平埔族soah變成真COOL e代誌，實在真趣味。有一對少年夫婦chhōa in三、四歲e細kiá

來，翁講伊是福佬人áh in某是客人，ài按怎教細kiá講母語？李教授講老父kap gin-á講福佬話，老母kap gin-á講客話。我用福佬話kā hit個老父講：「阮老父是福佬人」，我koh用客語kā hit位老母講：「Nga me he Hak-ka ngin」(阮老母是客人)。李教授講十歲以下e gin-á，教啥物話攏有法度學會曉。

李教授mā有提起台語文運動ài注意e所在，伊強調是因為台灣國際地位提升，哈佛大學才開台語課。Che hō我想起十外年前做關懷盲人手工e時，mā有ài注意e所在，若無會造成反效果。

這三工kap李教授門陣，hō我受益真chē。我koh khah了解李教授kap伊所teh拍拚e台語文運動，mā hō我koh khah覺悟，教咱e母語是每一位台灣人e責任。

(1/29/2002)

政府做tong-kóng， 人民是giàn頭！

■ Sakoas



電腦彩券大賣，人民teh siáu發財，bē輸éng過teh i「大家樂」siáu想一聲就變做好額人。

電腦彩券這種siáu法，咱m免用「道德」e口氣kā phi'-siu'，散赤人生本就會想beh變好額，日子免koh hiah艱苦過。Kan-ta'e是講，咱若論真kā看，tāk-e siáu kah ná gōng giàn頭，hō政府這個做tong-kóng⁽¹⁾--騙m知。

這kóa新政府e舊官僚功夫siu' bái，m-ta'e無法度改善咱e經濟，koh tiòh-ài phai'舊政府e爛siáu，政府無錢，就用「電腦彩券」這個步數來lián人民e錢。

當初時發行「電腦彩券」，講是beh kheng錢來做「社會福利」。若照in公佈--e來看，chia-e收入，獎金佔60%(tiòh獎--e ài koh khioh税金)，13.25%是管理kap銷路e費用，chhun e 26.75% beh做社會福利kap公益。這內底5% beh thèh去補「健保」了--去e錢，45%做「國民年金」e準備金，50%分hō地方政府運用。

Tī歐洲hia-e khah進步e國家，「社會福利」

這條開銷，大部份是政府 ùi 資本家 hia khioh 税金來..ê。

Tī 咱 chia soah 顛倒 péng, tàk-ē-ná ê 税金, hō hit-kóa 官僚 kap 政客 thèh 去補助財團, 像『台積電』, in ê 研究發展攏是這個政府開錢 kā keng-起-來-ê, chit-má in 企業有 thàn 錢--a, koh 有 thang 得著獎勵補助, thàn 愈 chē 領愈 chē, 這 kóa 補助就是 ùi 咱 ê 税金抽--去-ê。

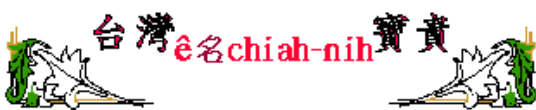
Ah 「社會福利」--leh? 咱 chia 自早就有 teh 做「社會福利」--a, m̄-koh 一般人享受 bê tiōh. 咱 ê 「社會福利」是 teh 服務 軍公教 這 kóa 少數人--ê, 「社會福利」是特權, m̄ 是普通做 sit--ê、做工--ê、領薪水--ê 有才 tiān 享受--ê。

尾--á, 不滿 ê 人民一直 hoah-hiu, 社會意識 mā 一直進步。控制政府資源分配 ê 政客 kap 官僚 bê 使無 an-nāi 這 kóa 「民意」, 「社會福利」ê 口號開始 tī 選舉場熱(jiát)--起-來。M̄-koh, 服務好額人對 in khah 實在, in koh bê 使無重視「民意」, 就想孔想縫, 用包裝--過 ê 步數, ùi 散赤人 chia khioh 錢去做「社會福利」, 尊重「民意」koh bê tek-sit 財團, in ê 政治地位 kap 個人利益 koh khah 穩固。「電腦彩券」就是 in 想--著 ê phiat 步, 連經濟學者 mā tiāu 落來 kā in 背書, 穩妥當--ê。

Hōa 政府--ê 一直 teh 順財團 ê khùi 口, mā 不時 hoah 講財政真 an, 「社會福利」ê 開銷 tiōh-ài kiu 水。Chit-má, 「電腦彩券」發行 chia 10 期--a, hōa 政府--ê kā 錢收來 that 「健保」這個 òu 孔, soah koh 順續放風聲: 「健保了 siu 1 chē, 保險費 tiōh-ài koh 起價！」正港是 teh kā 咱裝 siáu--ê!

散赤人買彩券當然有機會翻身, m̄-koh tiōh 看 hō 斟酌: siāng teh 做 gōng giàn 頭, hōng 騙 koh kā 人 tâu 算錢?

註(1): tong-kóng - 組頭 ê 意思



■ 溫惠雄

南加州台灣人長輩會 tī 一月二十二日, 三十八人組團到澳洲、紐西蘭坐遊輪。無拍算二月

初一 tī 紐西蘭基督城(Christchurch), 紐西蘭第三大都市 ê 時, 阮有一位團員腳腫痛, tiōh-ài 上陸 tī 基督城住院。咱這位兄弟人地生疏, giáh 目無親, 伊 ê 婦仁人英語 m̄ 是真好, 就去 péng 當地 ê 電話簿, 期待有台灣人 ê 教會抑是組織。發現有台灣商會 ê 名, 伊就拍電話去。紐西蘭基督城 ê 台灣商會會長林勝輝先生, 接著電話下班就到病院探訪, 帶食物 kap 伊 ê 婦仁人做伙到。In 攏無熟識, kan-na 是因為「台灣人」ê 緣故, 就盡心來協助同鄉, hō 阮這位兄弟非常感動, 「外地遇同鄉」ê 愛心, 非常寶貴, 這種愛心應該 hō khah chē 台灣人知影來學習, 攏是因為「台灣」這二字 ê 寶貴。

一九七九年美國承認中國, 台灣駐美領事館改做「北美協調處」, m̄ 知是啥物機構, 協調啥物「碗哥」! 真 chē 美國人 beh 去簽台灣 ê 簽證, tī 電話簿 chhōe 無台灣領事館, 真 chē 拍電話來台灣長輩會, 因為 tī 電話簿有「台灣」。當時真 chē 當值 ê 理事真頭殼痛, 攏是 beh 「台灣簽證」英語 koh 聽無啥有, 真麻煩, 介紹 in 去台灣領事館。當時國民黨政府, m̄ 願用台灣 ê 名, 後來用「台北」, 人美國政府攏用「台灣關係法」、「美國駐台灣代表處(AIT)」。國民黨五十年來 tī 台灣內政部登記攏不准用「台灣」, 到一年外前才准用。以前攏用「中國」石油、「中國」鋼鐵、「中國」廣播公司、「中華」航空、「中華」電信, 假「中國」ê 名。咱應該務實「去中國化」, 中國是中國, 咱無需要假「中國」一個中國就是一個中國, 一個台灣就是一個台灣。用台灣, 有啥物 m̄ 好? 用「中國」顛倒真悲哀。用中華民國 ê 護照, tàk 位碰壁, hō 人想講是中華人民共和國。中國人偷渡世界出名, 中國人「會生會死」「會 chhē 爬」攏 beh 偷渡去加拿大、美國、日本、歐洲、英國, 因為偷渡已經死幾 nā 百人。咱 bê 瞭解, 若中國有 hiah-nih 好, 中國人為啥物 beh 偷渡? Tī 台灣 ê 統派若認為中國好, ná m̄ 去 hō 中國統, 成做真正 ê 中國人, 享受中國共產黨統治?

所以咱 beh 正名「台灣」。台灣 ê 名 chiah-nih 寶貴, 「外好你敢知」。



對抗查某人ê戰爭

■ Tōa-thâu-liân

前一châm-á A-bi招我上伊e電台節目，分享一kóa查某人e想法。足久無chham人按呢討論查某人e議題--a。Éng-kòe tī社團，我ham A-hong會使講che講透暝，出業了後，這款機會顛倒khah少。

Kap A-bi做夥討論e三篇文章是「走chhōe信仰，疼kap分享」(阿惠)，「家已e房間」(嘉芬)kap「藝術品」(劉雅琪)。這三篇文章kā查某人tī社會e地位，tī家庭e角色，kap hō外世界束縛e價值觀寫kah足活跳，tī chia，mā想著用查某人e形體tī社會生存e家已。

M知ni啥物時陣開始，這個世界開始分查甫查某？Mā m知ni啥物時陣開始，查甫查某無全款e標準hōng訂gah chiah-nih清楚，chiah-nih嚴格，連食飯、放尿、講話e聲sàu mā hōng訂死死？Tī時查某人tī這個社會hōng看soe-siāu？Bē使有想法，bē使放了bái，bē使主動追求家已e權利ham幸福，bē使做家已e主人，啥物tāi擺à照沙文e價值觀行。Tī這種無尊重人性e社會規範內底，m-tā查某人hōng扭曲，連查甫--e mā hō這種game rules bú gah m chia人--去。

這châm-á上時行e話題就是『璩美鳳偷拍案』。Ùi代誌piak-khang到案件審問，tāk-e擺teh討論『璩美鳳』個人e行為，媒體擺teh報『偷拍光碟』猶有啥物版本，男主角是siāng，koh有jōa chē有頭有面--e全款有『情色風暴』.....這款氣氛m-tā'哇哉家已m是『偷拍案』e主角，ká-ná koh有看好戲e味。

這件代誌piak-khang，是社會問題，m是單純e個人事件。當然，tī chia個人ài負責任。這個變態e社會，m-tā'縛死查某人e頭殼，koh tē死查某人e身體。Ùi éng-kòe e『貞節牌坊』、『三從四德』，到現代e『美麗新女人』，查某人對家已e頭殼kap身體擺m-bai有自主e權利，永遠m是獨立e個體，kan-ta'因為伊是「查某人」。

到21世紀，女性主義kún-ká--過了後，tī「性自主」，「性解放」e口號ham具體行動下腳，咱soah看著一kóa查某人追求家已e權力e時，顛倒teh符合查甫人e價值觀。結果koh反倒轉--來hō社會批判壓迫，這點咱tī『璩美鳳』『陳文茜』chia就看gah足清楚。

In一手giā女性主義e大旗，hoah beh爭取查某人e權力，私底下soah運用家已e智慧ham妖嬌美麗，用家已e身軀做買賣，交換個人e政治地位kap經濟利益。Tī chia，in m-tā'扭曲女性主義e原則，koh傷著另外一個查某人(hiah-e查甫人in某)e尊嚴。有影看無hit kóa「進步」e婦運團體teh聲援啥物？

批判『璩美鳳』了後--leh，社會對人e規範敢就有chāi-tiāu逃避責任？呂秀蓮講gah足好：若是社會bē使容允一個『璩美鳳』，按呢是按怎beh繼續容允koh khah chē查甫人e『璩美鳳』？咱愛--e是一致e標準，m是雙重標準。Hia-e享受『璩美鳳』身軀e查甫bih tī toeh？In敢免負責？

是按怎查甫人有複雜e性關係m免接受社會譴責，顛倒hōng o-ló『人不風流枉少年』？像張俊雄、黃義交.....，tī外口烏白來，lām-sám-tāi piak-khang了後，請正牌某出來背書就船過水無痕，有--e koh反倒轉--來官愈做愈大，聲望愈來愈kōan。Ah查某--e是按怎顛倒ài擔這種社會壓力？

咱beh追求--e是有人性、尊重個人選擇e社會價值觀，查某人beh對抗--e m是查甫人，是這個社會體制！

(2002.01.05.)

(作者是TGB學生台灣語文促進會成員)

多謝恁e慷慨捐款：

張啟典\$150，

黃聲宏\$150，

楊鴻洲\$100，

Juei-Feng Tu \$200



保庇 ■ 許金祥

Hì年，我 tú 好滿 20 歲，鄉公所寄來紅單，tiòh ài 去做兵，隔轉工阿母 chhōa 我去鹿港媽祖宮燒香，求媽祖婆保庇。我 giáh 香 tōe 阿母 chia 拜 hia 拜，看著阿母目頭結結，嘴裡 sèh-sèh 唸，一直 ká 媽祖婆下願，我知影阿母是足煩惱--ê。

真正有影，有燒香有保庇，媽祖婆為著 beh 保庇我，抽 khō á hit 工，hō 我抽著海軍艦艇 (lām-théng) 兵...tiòh-ài 去行船-loh。猶會記得 khō á tā 抽起來 hit 時，台腳 phók-á 聲 piak-piak 叫，聽著外爽你敢知？

中心訓練 chia ̄ ngē-táu，炎天赤日頭，規工出操，有汗流 kah 無汗。上艱苦--ê tiō 是無水 thang lim，hō 人 kiōng-beh 擋 bê-tiâu。日子過著 chia ̄ 慢，m̄ 知食過外 chē 苦，chiah 等到第一擺 ê 面會。食著阿母 kōa ̄ 來 ê 五日節粽，感動 kah kiōng-beh háu ̄ 出-來。

做海軍，當然 tiòh 坐船。為著 beh hō 阮 chia-ê 新兵適應海洋生活，第一擺坐船出帆，就是三暝三日。Tī 船頂 tōe 海湧 hái ̄ 來 hái ̄ 去，規個頭殼 gōng-chhia-chhia，差一 suh-á tiō poáh 一下險險死，m̄-koh 看著海豬 á tī 船頭跳來跳去，實在真趣味。

中心訓練了後，正式上(chiū) 船派去澎湖。去澎湖 tiòh 駛過黑水溝，黑水溝 ê 風湧特別 chhoah 流，有真 chē 人攏吐 kah chia ̄ 淒慘。講-起-來 chia ̄ 好運，這擺吐無成，以後 ê 三冬，m̄ 管風湧外大，船外 hián，我攏 m̄-bat koh 暈船吐-過。

阮 ê 船，載貨也載人。載著空軍 á，攏是斯斯文文。載著陸軍，全是 thái-ko nōa-ló，垃圾 koh 臭汗酸。若是載著阮這款 ê 海軍 á，tiō 粗腳重蹄若莽夫，莫怪人按呢講：「空軍少爺，陸軍 á 乞食，海軍 á ló-móa 」。m̄ 管少爺、乞食抑 ló-móa，攏是父母 ê 心肝 gin-á，希望 ták 家做兵會 tàng 順序勇健。

三年 ê 海裡生活，定定 tng 著 phá ̄ 風湧，mā bat 走 hō 風颶 jio k。有一擺無小心，險險 poáh 落海。好佳哉，總-是 hō 我平平安安倒轉-來。退伍了

後，bat 聽人講起，阮坐 hit 隻船，tī 我退伍全 hit 冬 ê 寒天，soah tiâu-tī 野柳附近 ê 海 ki ̄。

感謝媽祖婆保庇，hō 我平平安安倒轉來阿母 ê 身邊。

(靜宜大學台語文讀寫彰化班學員作品：2001年)



一蕾奇妙 ê 花 ■ 惠美

Tū 來多倫多 ê 時，有一擺 kap 朋友相約，tī Yonge kap Bloor 街路附近 ê 圖書館見面，beh chhōe 資料。代誌辦好，大概五點外，我坐地下鐵 beh 轉-去，人真 chē，佳哉，上車就有一位 thang 坐。坐好勢，一 giáh 頭，tú 好 kap 坐 tī 對面一位穿藍色風衣 ê 老太太目調相對看，真自然我 tō ng 伊笑-一-下，tō oat 頭 koh 看別位。Teh-beh 到 Eglinton ê 時，hit 位老太太 khia ̄ 起-來，準備 beh 落車，但是伊 soah 先行來我 ê 面前，ká 伊 thèh tī 手-裡 ê 一蕾花 hō-我，koh ká 我講：「我 tú tū 市政府出-來，你若是愛知影這蕾花按怎來--ê，請你看明 á chài ê 報紙 tō 知！」講了 tō 落車。我一時反應 bê 過-來，連“多謝” tō bê 赴講，邊-ā ē 人攏 teh 看我。我真 phá ̄ 勢，手 thèh ê 花 soah m̄ 知 beh khng tō 位。

到 Sheppard 我就落車，花猶是 thèh tī 我 ê 手-裡。Teh 等公車 ê 時，有一位烏人女性行 óa-來，真親切 kap 我話仙。伊先 o-ló 花 súi，sóa-leh koh 講天講地，講 kah 車來，才 tōe 人上車。公車開到 Willowdale 我 tō 落車，ng 北行，手-裡猶原 thèh hit 蕾花。行 teh-beh 到厝 ê 時，有一對夫婦穿真 pi-chah ê 運動衫 teh 走運動，tú 好走到我 ê 身邊 ê 時，tō 停落來 hioh 喘，順續看我 ê 花。三個人 tō 按呢 khiá tī 路邊開講，一絲 á 久了，in 繼續走。我 ná 行 ná 想，今日日是啥物日，為啥物 hiah tú 好，一路 tú-著-人攏會來 kap 我講話，chéng 到 ta ̄ mā m̄-bat 按呢！實在真奇怪。轉來到厝我 chhōe 一支花 研 ká 花插-leh，雄雄，我 ê 頭殼內 chiah 去想著，我知影--ah！

原來 che 花是一項奇妙 ê 物...teh siá ̄ 人來 kap 我講話--ê。



青春ê血跡

■ 葉國基

所siâu 念美麗ê島國--a!
是啥事bô你lī冷風中吐氣。

1947--a 1947,
台灣人悲傷ê記號
五十五冬睡眠棋ê歲月
一粒粒bē死ê心肝
lī半世紀歷史中怏怏忍受。

枉屈ê冤魂
lī次水河ê水門
lī高雄ê大港埔
視像一pha孤單ê路徑
kbiā lī怏解寒冷ê街頭
惡夢，原來就是一種kōa"
血教講--出-來ê故事
lāi lī心頭深深ê傷跡。

幾nā萬個二二八ê英雄
視像幾nā萬粒ê天星
lī故鄉ê天頂閃sib
踏安biob
我ê兄弟--a
一直到日頭落山
我猶原會記得怏
青春ê血，
流lī苦難故鄉ê土地。

Mà i 講

■ Kaut

Mài講你m知影
啥物是屈辱
Khiā tī你頭殼頂ê統治者
放一個phùì
你攞緊khoa" khoa"

隨beh去phī"
Mài講你m知影
按怎解放
你就會曉
殘害你ê身軀
來chiā"做一種抗議

Mài講你m知影
按怎hàu
我tāk工攞看著
你為死--去ê親人
流目屎

是啥人會使hō你力量
是啥人會使hō你解放
是啥人會使hō你笑容
Kan-ta"你家已
會使看著藍色ê天
會使看著青翠ê草
會使看著公義ê世界

山

■ 陳雷

土腳ê綠色四季相全，
山頂ê白雲一時一款，
心情好bái不管，
生成美麗免打扮，
故鄉有近近ê玉山，
玉山是迷戀ê愛人，
m是仙境眠夢。

兩來kā伊洗浴，
風吹抹百花清芳，
罩霧moa thàng chhun ê內衫，
出日掩黃金紗網，
阮叫chia咱人ê故鄉，
也是秘密ê仙境開放，
故鄉有看bē iā ê kōan山，
我講蓬萊ê神tōa tī玉山。

Beaver ê心聲

■ 正宜

阮是一群beaver
厝liām溪á邊
水陸阮會通
有時咬草枝
有時sak土石
建立阮家園
人人 a-lô阮
水霸工程師

寒--人若beb來
葉落枝頭空
只有kbè樹皮
離地半尺kōan
咬kab像筆頭
風吹伊就倒
天送ê美糧
bô阮好過冬

人人擔鑽阮
破壞好環境
神造ê世界
阮mā ài生存
lōa lī地球村
大家liòb和好
美好這世界
子孫代代傳



古早古早ti媠艸所在，有一戶林--家，tòá--é是中國式é大瓦厝。厝主林大人非常愛錢，為著beh收khah chē聘金，kā大查某kiá" kap二查某kiá"，一個á一個嫁hō好額人。第三查某kiá"玉枝卻拒絕老父替伊選擇é所有親事。有一工講著嫁hō大好額人é好事，玉枝全款無參加父母苦心為伊安排é相親酒席。林大人就按呢kā查某kiá"叫去罵，但是玉枝反倒轉來kap老父tak嘴。

「老父你敢m是kan-ta"考慮金錢niá？人é幸福攏是天註定。今á日有錢，無保證講明á chái一定猶會有錢。假使今á日是乞食，時運若到，就會有錢--lah！我chit-má靠老父é致蔭，過著幸福é日子，má是我é命好。」

聽著查某kiá"無相像é講法，林大人隨tō發性地。

「好！好！像你這款固執é不孝女，就照你é願望kā你嫁去上散赤é所在。」

老父講soah，就命令長工去chhōe上散é查甫人。

Ti台北é郊外，有一個叫李不值é查甫人，ti淡水河é岸頂tah一間草厝，靠掠水雞teh過日子。散kah三頓食bē飽，衫褲破lám破sám。有一工去街á賣水雞，hō林--家é長工看著，隨hō人請入去林--家。林大人chhin-chhái就決定kā查某kiá"嫁hō伊。這位李姓少年家驚一下走--轉--去。過無jōa久，查某kiá"帶著老母同情hō伊é一石米，受著家族親成é恥笑，hō人送到李

掠水雞é李不值

■ 陳福當改寫台灣民間故事



1997.6.14

不值破sámé草厝。

第二工以後，玉枝拍拚做穡(sit)，感動無出脫é翁婿，兩個全心同齊作穡。m-koh小規模掠水雞é收入有限，全款散赤。

有一工李不值照常出門，但是掠無水雞，chiá"-sián就beh轉--去，中途路邊跳一隻兔á出--來，伊jek過--去，兔áchia"緊就走入去山phia"é洞內。伊也tōe--過--來，入去洞內，m-koh無看著兔áé形影，不而過發覺著一大堆é烏磚。伊chia"失望就想beh轉--去，又koh想講che磚á無一定用會著，就續手thē一塊轉--去。

「你轉--來--lah！thiám--lah ho" h？」玉枝講leh phāng滾水出--來。

「Chia"失禮今á日掠無。」翁婿lim爽嘴é滾水，phái"勢kā某hōe失禮。

「無關係--lah！明á chái一定會掠chia" chē。」

玉枝安慰翁婿，無意中看著翁婿chah-轉-來é烏磚，伊擋bē tiāu「Ah！」喝一大聲。伊出世ti好額人兜，會認得hit塊磚m是普通é磚，是chia"賣貴é烏磚，比黃金價值幾nā十倍。李不值聽了後，趕緊走去tú-chiah去過é洞內，想bē到khng tī hia é一大堆烏磚已經無--去-a。伊tī leh chhōe é中間，突然出現一個老人。

「Oe！chia é賣m是你--é，che是李門牽(khian)é物件。你é福氣kan-ta"一塊niá，緊轉--去。」

老人現出hō人驚惶é面chhiu"責備伊。

伊驚kah seh轉去厝裡，kā hit塊烏金磚換做現金，快快樂樂過日子。無jōa久，兩個人生一個古錐é查甫gin-á。按算向序大人報喜，兩翁á某就穿新禮服，khoán chia" chē禮物，抱著嬰á轉去外家。

林大人歡頭喜面接納這對已經好額--a é查某kiá" kap kiá"婿。看著古錐é孫á，緊beh抱伊。M-koh gin-á抱到林大人é手裡，隨就哭bē停。

「乖乖，m thang哭。是阿公--lah！oe-oe」

林大人抱gin-á行到大門邊停--落--來，無張持伸手tōng著門牽，門牽『kheng-khiang』é聲hō gin-á聽--著。哭bē停é嬰á這時陣soah停--落--來，無koh再哭，koh突然間笑--出--來。林大人歡喜一下，問kiá"婿。

「這個gin-á叫啥名？」
「猶未號名--leh！想beh拜託岳父大人。」

林大人想一陣á，忽然，「Ah！tiōh--lah！Tú á伊看著門牽á真歡喜，kā號做李門牽，按怎？」

「就決定這個名，多謝岳父大人。」

李不值講--leh，隨時抱著李門牽kap in某走轉去厝--裡，又koh衝去兔áé洞內，一下看，烏金磚疊滿滿tī hia。這擺無人

會koh kā阻止。掠水雞ㄟ李不值，一夜之間變做大好額人。

了後，隔無外久，tú-tioh林大人ㄟ生日。李不值kā一萬khò金幣khng tiám籠á底，頂面khng水雞，hō人看bê出koh樣ㄟ所在。全款穿著破衫去kā丈人作壽。

Ti林家榮華ㄟ住宅內面，有錢ㄟ姊夫kap地方有頭面ㄟ人，攏kheh作伙tī hia leh phò-táu鬧熱滾滾。看著散赤ㄟ李不值，無一個人beh chhap--伊。酒宴開始，李不值mā kap hia ㄟ大督(sian)--ㄟ坐全桌。酒lim來lim去，話題kan-ta"是田園財產。

「田園siu"chê，收田租mā真thiám，已經討厭--a neh！」

「是--a！若感覺苦惱，我想規氣kā賣賣--掉。」

兩個姊夫攏全款激hit tō有錢人ㄟkhui口。

M-koh李不值微微á講：「我kap大家倒反，才想beh買土地--neh！」

話才講了，規厝內ㄟ人攏擋bê tiâu soah笑--出--來，想講可憐ㄟ掠水雞人可能是散kah leh khí-siáu--a！

「好！若是你beh，我ㄟ賣你。一萬khòㄟ價值，俗俗á賣hō你三分之一ㄟ價數就好。」

「我ㄟmā beh賣，你若beh愛五千就好。」「敢真--e？chia"實beh賣我？」

「真--ㄟ-a！你若想講是騙--人-ㄟ，會使請岳父做證。哈哈！」

大家大笑，bóng滾笑要求林大人做見證人。契約書寫好，頓手印。李不值起身kā té水雞ㄟ籠á扛--入--來，頂面層thèh--起--來，現出kheh kah滿滿ㄟ金幣。兩個姊夫看一下面色青筍筍，m-koh後悔已經siu"慢--a！帶來ㄟ一萬khò金幣付清了後，猶chhun一千七百khò，李不值kā伊交hō丈人當做見證人ㄟ謝金。Hō人當做懸臬ㄟ李家，hit擺了後愈來愈興旺。大kiá"李門牽大漢了後，參加京城ㄟ文官考試中狀元，回鄉祭祖，全庄出名。

台文通訊編輯小組：張秀滿，陳雷，蘇正玄，陳呈旭，廖碧玉，李春惠，許文政

台灣總聯絡處：林哲陽，陳豐惠，朱素枝，陳德禱

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail：siahon@earthlink.net，陳柏壽 E-Mail：burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail：pekni@taiwantbts.org

訂費：一年\$40（美金），\$50（加幣），NT 500（台幣），加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣\$200

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國kap台灣以外其他地區ㄟ讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣ㄟ讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 40 Ridgcrest Drive, Scarborough Ontario, M1W4A2 CANADA
FAX: (905) 886-2453, E-Mail: siuboan@taiwantbts.org

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家進入台文通訊ㄟ網站欣賞早前ㄟ文章並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT #638

